



## APPRENDRE LES LANGUES AUTREMENT

Ces enseignements sont réservés aux étudiants de la Faculté des Langues et de la Faculté des Arts :

- <https://languesdumonde.unistra.fr/cours-de-litterature-civilisation-linguistique/artlingo/>
- responsables de la formation : [ldelage@unistra.fr](mailto:ldelage@unistra.fr)

INSCRIPTIONS :  
9 sept. 2016  
au Patio,  
salles 4305  
et 4307



### Slampainting : écriture et performance en anglais

**Codes** : LV00AM51  
**Crédits ECTS** : 3/semestre  
**Langues d'enseignement** : anglais  
**Niveaux** : Première année

**Modalités d'inscription** : auprès de votre secrétariat  
**Effectifs limités** : 25  
**Responsables** : Lara Delage-Toriel, spécialiste de littérature nord-américaine; Burcu Yilmaz, danseuse, soundpainteuse certifiée  
**Durée** : 24 h/semestre (2 h/semaine)  
**Horaire et salles** : jeudi 12-14h, salle d'évolution

**Descriptif** : Cet atelier conjugue la création verbale individuelle et orale (le slam) et la performance improvisée et collective guidée à partir de signes gestuels (*soundpainting*). Il s'agit de s'approprier la langue anglaise en jouant et en expérimentant avec elle, tout en conviant son propre imaginaire, ses émotions, son corps et l'attention à l'autre. Cet atelier débouchera sur une masterclass avec le créateur du *soundpainting*, Walter Thompson, ainsi qu'une présentation publique. Aucun prérequis artistique demandé. Une maîtrise basique de l'anglais est fortement conseillée.

**Modalités de contrôle continu** : Participation, rapport de 2 à 4 pages

### Exploration d'un langage corporel associée au son

**Codes** : LV00BM51  
**Crédits ECTS** : 3/semestre  
**Langues d'enseignement** : français  
**Niveaux** : Première année

**Modalités d'inscription** : auprès de votre secrétariat  
**Effectifs limités** : 25  
**Responsables** : Philippe Cornus, professeur percussion au conservatoire de Besançon ; Nicolas Slawny, metteur en scène et directeur artistique de la Compagnie Brouill'arts à Paris (Créations de spectacles vivants transdisciplinaires) et travaillant avec l'Ensemble Dulcisona x; Sabine Cornus, danseuse, maître de conférences à la Faculté des Sports  
**Durée** : 24 h/semestre (2 h/semaine)  
**Horaire et salles** : Quatre vendredi après-midi (13h-19h) entre février et avril

**Descriptif** : Cet atelier a pour but de travailler sur les frontières entre matière sonore et matière corporelle afin d'explorer un langage transdisciplinaire où son et mouvement dansé ne font qu'un.

Cet atelier se déroulera en 4 étapes :  
- 1. Apprentissage des positions des mains et des figures de mouvement de la partition de Thierry de Mey (musique de table) dans le but d'une réappropriation corporelle.  
- 2. Travail entre son et geste.  
- 3. Travail d'écriture corporelle sonore : entre performance et improvisation.  
- 4. Travail scénographique en vue d'une présentation publique.

**Modalités de contrôle continu** : Participation, rapport de 2 à 4 pages

### Mots. Corps. Espace (1) : Ecriture créative - Creative writing

**Codes** : LV00CM51  
**Crédits ECTS** : 3/semestre  
**Langues d'enseignement** : français, anglais, ...  
**Niveaux** : Deuxième année

**Modalités d'inscription** : Cf descriptif général ci-dessus et auprès de votre secrétariat  
**Effectifs limités** : 15  
**Responsables** : Steinunn Sigurðardóttir  
**Durée** : 4 x 6h  
**Horaire et salles** : les vendredis 07/10/16, 14/10/16, 25/11/16 et 02/12/16, de 11 heures à 17 heures, Spiral, bât. Pangloss

**Descriptif** : L'écrivaine islandaise Steinunn Sigurðardóttir propose à une quinzaine d'étudiants un cycle de quatre ateliers de *creative writing*. L'écrivaine initie les étudiants à l'exercice de l'écriture littéraire. Les participants sont libres de choisir leur langue d'expression – à l'écrit comme à l'oral. Les ateliers se construisent au fur et à mesure des échanges et des lectures, et doivent permettre aux étudiants de profiter de la riche expérience de l'écrivaine. Les textes écrits pendant ces ateliers pourront constituer la base d'une interprétation au deuxième semestre (voir MOTS.CORPS.ESPACE [2]).

**Modalités de contrôle continu** : Participation, rapport de 2 à 4 pages

## Mots. Corps. Espace (2) : Rencontrer l'imprévu

**Codes :** LV00DM52

**Crédits ECTS :** 3/semestre

**Langues d'enseignement :** français, anglais, ...

**Niveaux :** Deuxième année

**Modalités d'inscription :** 9 sept. de 12h à 14h, salle 4305/4307 et auprès de votre secrétariat

**Effectifs limités :** 15

**Responsables :** Régine Westenhoeffer (comédienne, danseuse, chorégraphe et metteuse en scène), Xavier Fassion (percussionniste).

**Durée :** 5 x 3h

**Horaire et salles :** mardi 17h à 20h, 14/02, 28/02, 7/03, 11/04 + une date à rajouter, Salle de la table ronde

**Descriptif :** A partir d'un corpus de textes composés au cours de l'atelier « MOTS. CORPS. ESPACE (1) », ce cours expérimente par le corps et la voix les mots pour les inscrire dans un espace de jeu.

Quel processus mettre en œuvre pour insuffler du corps au texte, pour donner une autre dimension, résonance aux mots à partir de l'imaginaire de chacun ?

Comment la recherche par le mouvement nous permet également de goûter aux mots en empruntant le langage de l'improvisation vocale et corporelle de façon individuelle et en groupe ?

Ce cours s'apparente à un laboratoire de tous les possibles et ne demande aucun pré-requis pour y participer. Les étudiants ayant suivi l'atelier MOTS. CORPS. ESPACE (1) sont prioritaires mais il n'est pas nécessaire d'y avoir participé pour s'inscrire à celui-ci.

**Modalités de contrôle continu :** Participation, rapport de 2 à 4 pages



## English in Performance (Getting your teeth into it)

**Codes :** LV3DEMB3

**Crédits ECTS :** 3/semestre

**Langues d'enseignement :** anglais, ...

**Niveaux :** Troisième année

**Modalités d'inscription :** 9 sept. de 12h à 14h, salle 4305/4307 et auprès de votre secrétariat

**Effectifs limités :** 15

**Responsables :** Catriona Morrison (comédienne, metteur en scène, dramaturge) et Andrew Eastman (spécialiste de poésie anglophone).

**Durée :** 24 h

**Horaire et salles :** vendredi 17h-20h, salle A9 (Platane) pour commencer, puis Salle de la Table Ronde pour la partie pratique. Avec Andrew Eastman : à préciser. Avec Catriona Morrison : les vendredis 14 octobre, 18 et 25 novembre, 2, 9 et 16 décembre 2016.

**Descriptif :** Ce cours vise à développer la pratique de l'anglais oral par la mise en voix et l'interprétation d'une version anglaise d'Alcestis, de Ted Hughes. Après une étude historique et littéraire de cette oeuvre dramatique et poétique, les étudiants feront l'expérience d'une approche théâtrale par le biais d'un travail corporel et vocal.

Une exploration des rythmes, des intonations et des sonorités de l'anglais permettra aux étudiants de mieux saisir la physicalité et le sens dramatique d'un texte.

**Modalités de contrôle continu :** Participation, rapport de 2 à 4 pages

## Derivas de traducción - Errances du traduire (corps en scène)

**Codes :** LV00FM53

**Crédits ECTS :** 3/semestre

**Langues d'enseignement :** français et espagnol

**Niveaux :** troisième année

**Modalités d'inscription :** 9 sept. de 12h à 14h, salle 4305/4307 et auprès de votre secrétariat

**Effectifs limités :** 26

**Responsables :** Olga MESA (chorégraphe) / Francisco RUIZ DE INFANTE (artiste multimedia)

**Durée :** 30 h

**Horaire et salles :** lundi 16h-19h, Salle d'évolution (Portique, Université de Strasbourg) et/ou sous-Sol du Bâtiment annexe Haute École des Arts du Rhin.

**Descriptif :** Cet atelier est une expérience de transmission et de création proposée aux étudiants intéressés par :

- L'expérimentation du corps comme support narratif en amont et en aval des dispositifs d'enregistrement / émission / amplification (ordinateurs, capteurs, caméras, microphones, jeux d'éclairages, haut parleurs, miroirs ...)
  - La fertile notion « d'erreur de traduction » au sens large : malentendus linguistiques entre différentes disciplines artistiques (danse, arts plastiques, cinéma) et entre différentes langues (français / espagnol).
  - La construction et mise à l'épreuve d'un vocabulaire multilingue qui questionne et impulse des actes performatifs.
- Quelle est la distance entre interprétation et traduction ? Si on trahit nos actions avec des mots autres arrive-t-on à amplifier leurs sens ? Si on tente une langue étrangère arrive-t-on à activer le corps différemment ?  
Voir plus ? Entendre plus ? Comprendre plus ?  
Sûrement voir, entendre et comprendre autrement et avec une autre conscience...

Présentations des artistes sur Strasbourg fin 2016 :

- Spectacle « Plancton » au CDC Pôle Sud les 29-30 novembre.
- Rencontre publique avec Olga Mesa et Francisco Ruiz de Infante le 1 décembre à l'université (Portique 12h30)

**Modalités de contrôle continu :** Participation, rapport de 2 à 4 pages

## Devising Creative Criticism

**Codes :** à préciser

**Crédits ECTS :** 3/semestre

**Langues d'enseignement :** anglais

**Niveaux :** niveau Master

**Modalités d'inscription :** 9 sept. de 12h à 14h, salle 4305/4307 et auprès de votre secrétariat

**Effectifs limités :** 15

**Responsables :** Lara Delage-Toriel (spécialiste de littérature nord-américaine) et Richard Doust (metteur en scène).

**Durée :** 24 h

**Horaire et salles :** 19 sep, 3 oct, 17 oct, 31 oct, 7 nov, 14 no, salle 4207, le patio

**Descriptif :** Le cursus universitaire a beau reposer largement sur des exercices rhétoriques tels que le commentaire et la dissertation, faire œuvre critique reste une tâche intimidante pour beaucoup, voire rébarbative pour certains. Le but de cet atelier est de la rendre plus accessible en permettant à chacun d'exercer son jugement, mais surtout sa créativité et sa sensibilité, face à une œuvre littéraire.

Le texte ultracontemporain de l'auteur irlandais-américain Colum McCann, *Thirteen Ways of Looking* (2015), servira de tremplin pour explorer différentes manières d'observer et de s'appropriier les codes de l'écriture. A l'instar du théâtre, où la technique du « *devising* » permet de créer une pièce au fil de la pratique, notamment par des jeux d'improvisation, cet atelier propose à chacun de partir à la recherche de sa propre voix/e critique.

Pour cet atelier en anglais, une maîtrise solide de la langue est requise

**Modalités de contrôle continu :** Pour les étudiants anglicistes, participation et rapport donnent simplement lieu à validation, selon les modalités prévues par le Master Monde anglophone.

